

SESIÓN 1

CICLO

LITERATURA CHINA CONTEMPORÁNEA

VIERNES

13

Enero

20.00 hrs.



Novelista y cuentista
Xu Zechen

Conduce: Sun Xintang

Participan: Fernando Reyes Matta,
Liljana Arsovska, Cristián Montes y
Diego Muñoz Valenzuela.

El día viernes 13 de enero de 2023 a las 20 horas se realizará, en forma remota a través de Facebook Live (<https://bit.ly/LetrasDeChile>), la primera actividad del ciclo **LITERATURA CHINA CONTEMPORÁNEA** organizado por la Asociación de Escritores de China (Club de Lectores de Literatura China) y la Corporación Letras de Chile.

En esta ocasión se presentará al narrador chino **Xu Zechen** y se comentará su cuento LA MÁSCARA MAYA, publicado en el portal de Letras de Chile (<https://letrasdechile.cl/2023/01/04/la-mascara-maya-de-zu-zechen/>)

Se referirán a su obra narrativa, en presencia del autor Xu Zechen, los siguientes participantes:

- Sun Xintang, profesor y director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, quien conducirá la sesión.
- Fernando Reyes Matta, Director del Instituto Chileno Chino de Cultura y del Club de Lectores de Literatura China
- Liljana Arsovska, traductora de LA MÁSCARA MAYA y profesora de El Colegio de México.
- Cristián Montes, profesor de la Universidad de Chile y Consejero de Letras de Chile
- Diego Muñoz Valenzuela, escritor, Presidente de Letras de Chile

LETAS
R DE
CHILE



**Xu Zechen** 徐则臣

Novelista y cuentista chino, nacido en 1978 en Donghai, provincia de Jiangsu. Es editor de la revista *Literatura Renmin*. Publicó sus primeros cuentos mientras cursaba la Maestría en Literatura China en la Universidad de Beijing. Desde entonces ha publicado siete novelas y numerosos relatos con las mejores editoriales y revistas del país. En 2009 participó en el programa de «escritor en residencia» en la Universidad de Creighton, y en 2010 fue seleccionado para el Programa de Escritores de Iowa Internacional. Ha obtenido diversos premios literarios de China: premio Lu Xun, premio Zhuang Zhongwen, premio Lao She, premio Feng Mu, premio literario Primavera, el de la Academia Tencent y el Mao Dun, máximo galardón literario chino. Entre sus obras se destacan las novelas *Sobreviviendo en Beijing*, *Jerusalén*, *Ir al mundo*, *Mar de la ciudad imperial*, *Navegación al Norte*; los libros de cuentos *Puertas de la medianoche*, *Tren nocturno*, *Paraíso en la Tierra*, *El último cazador*, *Si la nieve corta el camino*, *Relatos de los suburbios de Beijing*, entre otros. Sus obras han sido traducidas al alemán, inglés, español, francés, holandés, japonés, coreano, italiano, ruso, árabe y mongol.

**Sun Xintang**

Profesor y director del Centro de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing y profesor honorario de la Universidad de Congreso (Argentina). Fue subdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (Santiago de Chile), director del Instituto Confucio en la UNAM (México). Ha traducido de chino a español a una treintena de autores. Es también traductor al chino de cuentos y poesía de varios escritores españoles y latinoamericanos. Es coordinador de los proyectos de traducción “Joyas de Literatura China Contemporánea”, de 34 títulos literarios publicados. Es editor de los libros *Poesía china contemporánea*, *Un mínimo destello en el mar del atardecer*, *Pájaros en el bosque*, *La mariposa de Hanyang y otros cuentos chinos*, entre otros. Ha traducido al español los libros Cai Tianxin: Antología poética, *Estrellas en movimiento*, etc. Ha ganado el premio de Poesía Kaqiu-Penn Warren a la traducción, premio *Literatura Renmin* a la traducción y la medalla de 50 años de relaciones diplomáticas del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile.

**Fernando Reyes Matta**

Consultor internacional, diplomático, académico y periodista. Director del Centro de Estudios Latinoamericanos sobre China, Universidad Andrés Bello, Chile. Exembajador en la República Popular China (2006-2010). Se ha desempeñado como asesor internacional del presidente Ricardo Lagos, embajador en Nueva Zelanda, Director de Información y Cultura del Ministerio de Relaciones Exteriores, Consejero de Prensa de la Misión de Chile ante Naciones Unidas en Nueva York. Autor de varios trabajos académicos propios y en colaboración en libros y revistas. Libros: "Pandemia, efectos en América Latina y la interacción con China". UNAB/Simplemente Editores. Chile. 2020. "China: Innovación y Tradición". RIL Editores. Chile. 2017. "China-América Latina: ¿cómo ir más allá del 2020?" Editorial Universidad Andrés Bello, Chile, 2013. "Chile-China 40 años: ¿trae qué el futuro?" Editorial Universidad Andrés Bello, Chile, 2011. "País Pequeño con Mapa Grande": La política exterior de Ricardo Lagos, Chile. Editorial Pehuén, 2009.



Liljana Arsovska es profesora en el Centro de Estudios de Asia y África de El Colegio de México. Doctora en literatura comparada y literatura universal por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, lleva años en la enseñanza e investigación del chino y en la traducción de la literatura china contemporánea. Durante más de treinta años ha fungido como traductora e intérprete entre chino y español para el gobierno federal de México y otras instancias nacionales e internacionales. Es autora de *Gramática práctica del chino*. Es editora de los libros *Vidas – Antología de cuentos contemporáneos chinos*, *Vidas II – Antología de cuentos contemporáneos chinos*, *Los cuarenta de la cuarentena – Antología de cuentos cortos de China*, ha traducido las novelas *Yo no soy una mujerzuela*, *El gran salto del pequeño Liu*, *Sobreviviendo en Pekín*, *La flor suprema*, *La era de los embusteros*, *Crepúsculo*, *La palabra que vale por diez mil*, *Edén de hongos*, *Ella ya no está*, *Vida privada*, etc.



Diego Muñoz Valenzuela (Constitución, 1956) Ha publicado quince libros de cuentos y microcuentos y ocho novelas. La novela *Flores para un cyborg* fue publicada en España, Italia y en Croacia y los volúmenes de cuentos *Lugares secretos* en Croacia, *Microsauri* en Italia, *Ángeles y verdugos* en Argentina, *Amor Cibernauta* en Perú y *Venta de Ilusiones* en China. Cultor de la ciencia ficción y del microrrelato; también ha abordado el periodo de dictadura militar. Ha sido incluido en un centenar de antologías publicadas en Chile y el extranjero. Obras suyas han sido traducidas al chino, búlgaro, croata, francés, italiano, inglés, ruso, islandés, albanés y mapudungun. Distinguido en numerosos certámenes literarios, entre ellos el Premio Mejores Obras Literarias del Consejo Nacional del Libro en 1994 y 1996. En 2011 el autor fue seleccionado como uno de los "25 secretos literarios a la espera de ser descubiertos" por la FIL de Guadalajara.



Cristian Montes Capó. Doctor en Literatura y Profesor Asociado de la Universidad de Chile, en las cátedras de Literatura Chilena Contemporánea y Teoría Literaria. Se desempeña en el Departamento de Literatura de la facultad de Filosofía y Humanidades. Ha publicado numerosos artículos sobre literatura hispanoamericana y chilena en distintas Revistas de la especialidad. Es autor del libro *Oswaldo Soriano: una contrautopía posmoderna* y de varios capítulos insertos en libros especializados en literatura. Ha realizado investigaciones en Estados Unidos, Alemania, Cuba, Argentina, entre otros países. Ha sido becado por el DAAD Alemán, para realizar investigaciones en el Instituto Iberoamericano de Berlín. Ha sido profesor visitante en la Universidad de Friburgo, Alemania.